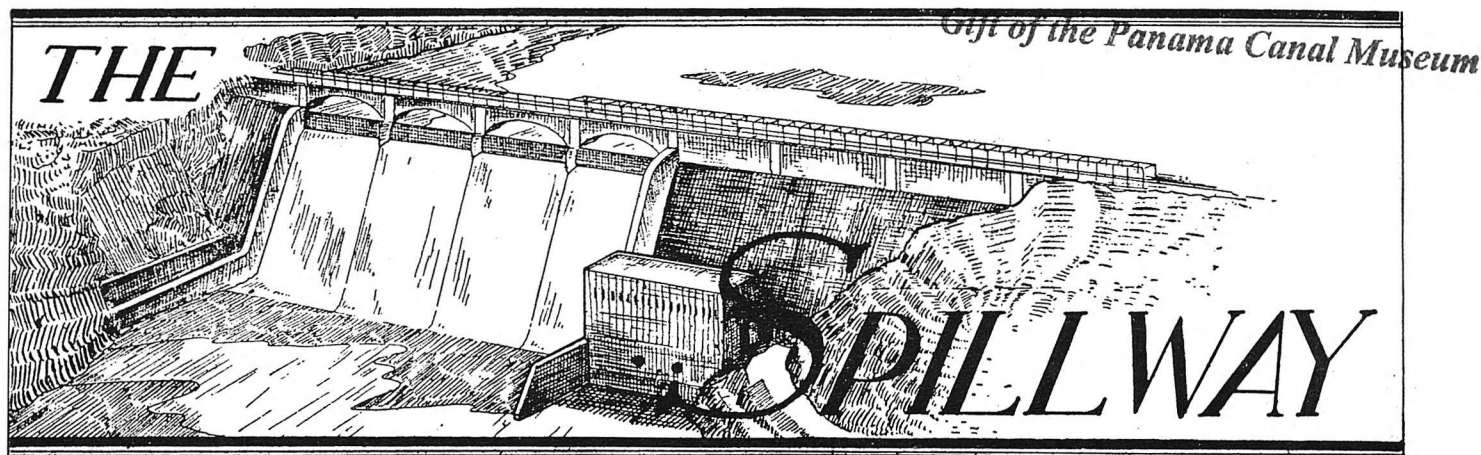




Drawing by Franklin Ben

Vol. 1

Wednesday, June 27, 1962

No. 2

Mejoran las Facilidades Recreativas en la Zona

Las facilidades recreativas de la Zona del Canal serán ampliadas en los meses venideros, gracias a una encuesta que sobre las mismas está realizando el señor Walter Mikulich, nombrado hace poco Director de Servicios Especiales de la Organización del Canal.

Además de planear la expansión y mejora de esas facilidades, el señor Mikulich dará ayuda directa a los grupos de las diferentes comunidades, que se ocupan de actividades recreativas y coordinará en un programa comprensivo, las mismas, a fin de que ellas puedan ser aprovechadas por todos los grupos zoneítas.

El Gobernador de la Zona del Canal, señor Robert J. Fleming, Jr., ha tomado especial interés en la planificación de los programas recreativos de la Zona y el señor Mikulich fue nombrado en ese cargo, para proveer de amplias oportunidades y facilidades, a todos los residentes de la Zona, a fin de que participen en toda clase de actividades de recreo que les proporcionen entretenimiento y diversión mental y física, cotidianamente.

El señor Mikulich—nacido en el territorio minero del Norte de Michigan—tiene vasta experiencia en Servicios Especiales por haberse agitado en dicha rama durante la Segunda Guerra Mundial. Después de completar sus estudios en la Universidad del Estado de Michigan y en el Colegio Estatal de Moorhead, en Moorhead, Minn., el señor Mikulich ganó su título de especialización en Educación Física y Recreaciones, en la Universidad de Iowa.

En 1951, fue contratado por la Dirección de Escuelas de la Zona del Canal como superintendente de Recreación, después de haber prestado sus servicios en escuelas de Minnesota y Wisconsin. Desde su llegada a la Zona ha ocupado importantes puestos en esa rama, ya que ha ejercido las funciones de Instructor de Educación Física, Director del Gimnasio de Balboa y Profesor de Historia en la Escuela Superior de Balboa.

TOWARD BETTER ZONE RECREATION FACILITIES

A survey of Canal Zone recreational facilities now underway by Walter Mikulich, newly appointed Special Services Officer of the Canal organization, is



Walter Mikulich

El reto que esta nueva posición entraña para el señor Mikulich, no parece amilanarlo pues ha declarado que "se trata más de una oportunidad, que de un problema. Los recursos de un amplio programa de recreación para todos" dice el nuevo director de Servicios Especiales, "son fácilmente obtenibles en la Zona. Mi trabajo consiste en mejorarlos, ampliarlos y organizarlos, de tal manera que todos los residentes de la Zona puedan disfrutar de ellos."

expected to lead to expansion and improvement of those facilities in the months and years ahead.

In addition to planning expansion and improvement of facilities, Mr. Mikulich will provide active assistance to community groups engaged in recreation activities. He also will develop a program designed to provide all Zonians with an opportunity for recreation.

Gov. Robert J. Fleming, Jr., has taken a personal interest in recreational planning in the Zone and Mr. Mikulich was named to his present position to "further recreation and participation of the Canal Zone in recreation-type activities." The goal is to provide ample opportunity and facilities for all Zone residents to participate in recreational activities which offer mental and physical diversion from work-a-day routines.

Born and reared in the copper and iron country of northern Michigan, Mr. Mikulich had experience in special services work during World War II. After completing undergraduate studies at Michigan State University and Moorhead State College in Moorhead, Minn., Mr. Mikulich earned his master's degree in physical education and recreation from the State University of Iowa.

He was employed by the Canal Zone Division of Schools in 1951 as recreation supervisor, after having taught in schools in Minnesota and Wisconsin. Since coming to the Zone he has served as physical education instructor, director of the Balboa Gymnasium, and history teacher in Balboa High School.

The challenge of his new position does not dismay Mr. Mikulich, who says, "It is more of an opportunity than it is a problem. The resources for a broad recreation program for everyone are available in the Zone; my job is to improve them, expand them, and arrange things so all Zone residents can participate."



Mrs. Fanny Hernandez and Fred Berest, members of the newly organized Canal Zone Guide Service, greet passengers debarking from the Rangitiki last week in Balboa. The two guides provided the visitors with information about Panama and the Canal Zone and distributed a number of information pamphlets about the operation and history of the waterway. Members of the Guide Service will meet all passenger vessels docking in Balboa and Cristobal under present plans, providing assistance whenever possible. The Guides also will provide information to visitors at the Locks and other facilities of the Canal.

La señora Fanny Hernandez y Fred Berest, miembros del recién fundado Servicio de Guías de la Zona del Canal, reciben a los pasajeros del trasatlántico Rangitiki que llegaron a Balboa recientemente en viaje turístico. Dichos pasajeros fueron los primeros visitantes llegados a la Zona por barco que disfrutaron de los servicios del nuevo cuerpo de guías zoneíitas. Los miembros del Servicio de Guías ofrecerán toda su cooperación a todos los pasajeros que lleguen a Balboa y Cristóbal, proveyéndolos de información y todo tipo de facilidades.

New Doctors Joining Gorgas

Three new physicians and four new resident doctors in training are joining Gorgas Hospital within the next few weeks.

The new physicians are Dr. B. K. Efthimiadis, a pediatrician; Dr. Rafael Garigga, a radiologist; and Dr. Joaquín F. López, a pathologist. The new residents are Dr. James H. Corwin, a graduate of Jefferson Medical College in Pennsylvania; Dr. Robert B. Tesh, from the same school; Dr. Nile C. Pehrson, a graduate of the University of Arkansas; and R. John H. St. Andre, a graduate of Yale University.

Dr. Efthimiadis, who came to the Isthmus last week from Jacksonville, Fla., was born in Sudan, Africa, and studied medicine in Alexandria, Egypt. He was in private practice in the Sudan for 4 years before moving to Florida in 1956. A naturalized U.S. citizen, he was associated with the Jacksonville Health Department before coming to the Canal Zone.

Dr. Garigga, a native of Puerto Rico, was graduated from the University of Puerto Rico School of Medicine in 1954. He served his residency requirements in Puerto Rico and New York and since 1958 has been an instructor on the staff of Columbia University.

Dr. López, a native of Havana, Cuba, was graduated from the University of Kansas Medical School in 1949. He served his internship in Flint, Mich., and was a resident in Ohio and Wisconsin. For the past 2 years, he has been Assistant Chief of the Laboratory Service of the Veterans Administration Hospital in McKinney, Tex.

Sixteen interns also are to start a year of training at Gorgas in July. They are Harold L. Albert, Irl E. Baker, Gary D. Becker, John F. Biltz, Marvin N. Cinnamon, Lyle E. Crecelius, Edwin C. Everts, Omar L. Franklin, Walton R. Garner, Robert M. Jelderks, Delbert M. Kole, Robert A. Nemiroff, Roger E. Neubeiser, Norman B. Smith, George M. Sparks, and Alfredo T. Suescum.

Zone Postal Service Adequate

The Canal Zone postal service is "adequate and in very satisfactory condition," in the opinion of A. L. P. Coggins, postal inspector of the U. S. Post Office Department, who recently completed a review of the Zone postal operations.

Mr. Coggins and David Goodson of the International Service of the Bureau of Transportation of the U.S. Post Office Department, recently spent approximately 3 weeks in the Zone, studying local operations of the postal service and preparing a report on their findings.

The report by the two men had not yet been completed as THE SPILLWAY prepared to go to press, but Mr. Coggins indicated that recommendations for changes would be only minor in nature, as the Zone service apparently has kept abreast of modern developments in the U.S. postal system.

NEW HONORS EARNED BY JUNIOR COLLEGE GRAD

Héctor Manuel Miranda, a graduate of Balboa High School and the Canal Zone Junior College, has been selected as one of 50 teachers to participate in the National Defense Education Act Summer Language Institute, according to news received recently on the Isthmus. The Institute is holding sessions this summer at the University of Texas in Austin, Tex.

Mr. Miranda was born in Panama and attended La Salle College before entering Balboa High School in 1949. He was graduated from Balboa High School in 1952 and from the Canal Zone Junior College with high honors and as salutatorian of his class in 1954. He completed his education at the University of Denver and has been teaching school in Palmdale, Calif.

New Zone Guides Now On the Job

The new Canal Zone Guide Service, established to give greater attention to the waterway and its installations, set up headquarters this week in the rotunda of the Administration Building at Balboa Heights. The new Guide Service has been organized as part of the Panama Canal Information Office.

Taking a page from history, the new Guide Service has been given the Balboa telephone number of 1492—and what school child doesn't know that is the date of the discovery of the New World by Christopher Columbus?

Members of the Guide Service, dressed in attractive white and brown uniforms, are escorting visitors on tours of Miraflores Locks and other Canal attractions. The guide on duty in the rotunda of the Administration Building provides information about the locations of various offices in the building and the rotunda murals of construction day scenes, as well as answering queries and supplying information by telephone.

The bilingual tour guides, including both Panamanian and U.S. citizens, have an excellent command of both Spanish and English. Some of them also speak other languages, including French and Italian.

In addition to escorting visitors to points of interest in the Zone, including the locks, members of the Guide Service also are meeting incoming passenger ships in Balboa and Cristobal, supplying information to those debarking and assisting them in reaching their desired destinations.

Se Funda Servicio De Guías

El nuevo Servicio de Guías de la Zona del Canal, creado para dar mejores facilidades a los visitantes de la gran vía interoceánica, estableció esta semana, su cuartel general, en la rotonda del Edificio Administrativo en Balboa Heights. Este cuerpo de guías funciona bajo la dependencia de la Oficina de Información del Canal de Panamá.

El número del teléfono del nuevo servicio de guías es muy fácil de recordar: 1492. Bastará con recordar la fecha del descubrimiento de América, por Cristóbal Colón, cosa fácil hasta para un escolar primario. . . .

Luciendo sus atractivos uniformes en chocolate y blanco, los miembros de este cuerpo se encuentran escoltando a los visitantes, en jiras y excursiones por las Esclusas de Miraflores y otros sitios de atracción de la faja canalera.

La misión del guía de servicio en la rotonda del Edificio Administrativo consiste en suministrar información sobre la ubicación de las diferentes oficinas del edificio y explicar a quienes lo soliciten, el significado de los célebres murales de la rotonda, que representan variadas escenas de la época de la construcción del Canal. También están allí, para responder a las preguntas que se les hacen y proporcionar información telefónica.

Los guías contratados son de nacionalidad norteamericana o panameña y dominan perfectamente el inglés y el español, pues son bilingües. Algunos de ellos hablan, incluso, otros idiomas, como el francés y el italiano.

Además de acompañar a los visitantes a puntos de interés de la Zona, incluyendo las esclusas, los miembros del Servicio de Guías reciben también a los visitantes que llegan por barco a Balboa y Cristóbal, dándoles informaciones a los que desembarcan y asesorando a los que solicitan ayuda para llegar a su destino.

AVISO

Con el fin de brindarle a nuestros clientes facilidades para sus compras de principio de mes, el Comisariato de Balboa (Sección de Comestibles) abrirá el lunes, 2 de julio, de las 8:30 a las 12:30 y de las 2:30 a las 5:30. Los otros Departamentos permanecerán cerrados.

40 Canal Employees Receive Awards for 20-Years Service

Forty employees of Atlantic side units of the Canal organization received 20-year length-of-service certificates and pins Tuesday in the Margarita Service Center.

Lt. Gov. W. P. Leber participated in the ceremony, presenting the certificates to each of the honored employees, while the Directors of the various bureaus presented the service pins. The Lieutenant Governor and Bureau Directors were introduced by Robert Van Wagner, Employee Services Officer, who also called the name of each employee and closed the ceremony.

Twelve employees of the Supply and Community Service Bureau received awards, 11 from the Transportation and Terminals Bureau, 8 from the Marine Bureau, 5 from the Health Bureau, and 4 from the Engineering and Construction Bureau.

The names of those receiving the awards appear below:

Engineering and Construction Bureau (*Dirección de Ingeniería y Construcción*): Apolinar García, Bartolo González, Enos G. Hanson, Alfred G. Williams.

Health Bureau (*Dirección de Salubridad*): Anita B. Collins, José A. Delgado, Frances H. Drummond, Agnes C. Meade, Heavergal Richards.

Marine Bureau (*Dirección de Marina*): Norris C. Brewster, Hugh C. Christie, Daniel L. Cuthbert, Marcelino Iglesias, Dorrel H. Irving, Lanson T. May, Neville L. McFarlane, Roy L. Rinehart.

Supply and Community Service Bureau (*Dirección de Abasto y Servicios Comunes*): Carbonell A. Archbold, Miguel F. Arias, May A. Battist, Ernest Bernard, Ilene C. Brown, Tomás Camarena, Rodolfo J. Cooper, Ralph L. Hanners, James J. McDade, Jr., Carlos O. Stephens, Florence W. Vaughn, Percival Warbuton.

Transportation and Terminals Bureau (*Dirección de Transporte y Terminales*): Wilfred E. Barrow, Cristóbal A. Buddle, Edwin Cobham, Nichols J. Ford, Peter Hotsko, Reginald M. Myrie, Charles L. Parnell, Manuel Perea, John Stephens, Juan Tud, Antonio Vives.

Nuevos Médicos al Gorgas

Tres nuevos médicos y cuatro nuevos doctores residentes, ingresarán al personal del Hospital Gorgas en las próximas semanas.

Los nuevos médicos son, el Dr. B. K. Efthiamidis, pediatra; el Dr. Rafael Garriga, radiólogo y el Dr. Joaquín F. López, patólogo.

Los residentes son el Dr. James H. Corwin, graduado en el Colegio Médico Jefferson de Pennsylvania; el Dr. Robert B. Tesh, de la misma escuela; el Dr. Nile C. Pehrson, egresado de la Universidad de Arkansas y el Dr. R. John H. St. Andre, graduado de la Universidad de Yale.

El Dr. Efthiamidis, quien llegó al Istmo la semana pasada, nació en Sudán, África y estudió medicina en Alejandría, Egipto. Durante 4 años ejerció la medicina en el Sudán, pero después se trasladó a la Florida, en 1956. Es norteamericano por nacionalización y antes de venir a la Zona, trabajó con el Departamento de Salubridad de Jacksonville.

Puerto Rico fue el lugar en donde el

Cuarenta Empleados Recibieron Premios Por Su Antigüedad

Cuarenta empleados del sector Atlántico del Canal recibieron recientemente sus certificados de servicios continuos durante 20 años.

La ceremonia de presentación de premios a estos esforzados servidores de la Compañía, se efectuó en el Centro de Servicios Comunales de Margarita, tocándole abrir el acto y presentar a los directores de divisiones al señor Robert Van Wagner, Director de Servicios a los Empleados.

El señor Vice Gobernador, W. P. Leber, hizo entrega de los certificados, mientras que correspondió a los directores de las diferentes secciones, colocar los botones distintivos ("pins") en el pecho de los empleados homenajeados, cerrando el acto el propio señor Van Wagner.

Los nombres de los empleados que recibieron la distinción anotada anteriormente, aparecen abajo:

Dr. Garriga vio la luz primera. Este joven médico se graduó en la Escuela de Medicina de la Universidad de Puerto Rico en 1954. Cumplió sus obligaciones de residente en Puerto Rico y Nueva York y, desde 1958, fungió de instructor en el personal de la Universidad de Columbia.

Por su parte, el Dr. López, nacido en La Habana, Cuba, se graduó en la escuela de Medicina de Kansas en 1949, e hizo su internado en Flint, Mich. Fue médico residente en Ohio y Wisconsin. Durante los 2 últimos años fue sub-jefe del Servicio de Laboratorios del Hospital de Veteranos de McKinney, Tex.

Otros 16 internos comenzarán su entrenamiento en el Gorgas en julio. Son ellos: Harold L. Albert; Irl E. Baker; Gary D. Becker; John F. Biltz; Marvin N. Cinnamon; Lyle E. Crecelius; Edwin C. Everts; Omar L. Franklin; Walter R. Garner; Robert M. Jelderks; Delbert M. Kols; Robert A. Namiroff; Roger E. Neubeiser; Norman B. Smith; George M. Sparks y Alfredo T. Suescum.

Gala Fourth of July Planned

The Fourth of July will be a gala holiday in the Canal Zone. Under the sponsorship of the various civic councils, special events are scheduled for Gatun, Coco Solo, and the Balboa area.

At Gatun, starting at 9 a.m., there will be fire engine rides, egg catching contests, a 3-legged race, and other activities designed for family companionship. At noon there will be a special buffet dinner at the civic council building and in the afternoon there will be a free movie for the children.

Celebración del 4 Será Esplendorosa

El 4 de julio, día en que se conmemora la Independencia de los Estados Unidos de América, volver a ser este año, un día de jubilosas celebraciones en la Zona del Canal.

Efectivamente: diversos comités cívicos están organizando ya el programa de las celebraciones que bajo su patrocinio, se llevarán a cabo en sitios como Gatún, Coco Solo y Balboa.

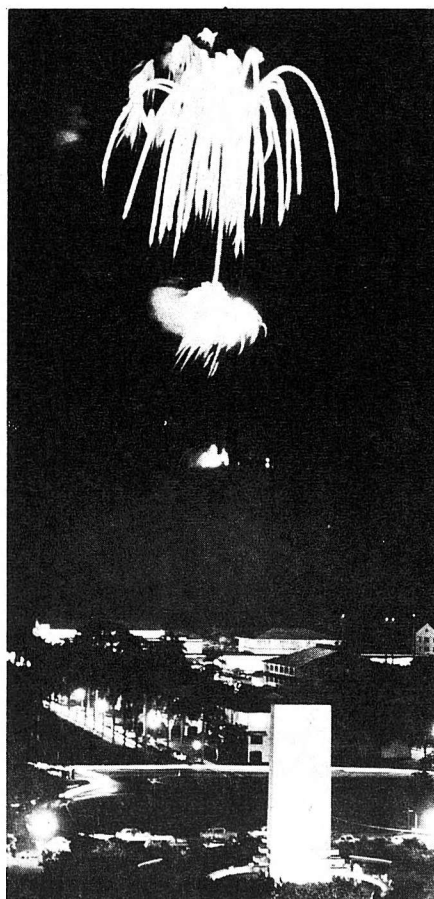
En Gatún, por ejemplo, habrá paseos en carros bombas, comenzando a las 9 de la mañana. También se efectuarán eventos bufos y actividades preparadas para el esparcimiento familiar. Al mediodía será servido un buffet en el edificio del Comité Cívico y en la tarde se pasarán películas gratis, para los niños.

Las celebraciones de Coco Solo comenzarán a las 8:45 a.m. con un desfile. El evento principal lo constituirán los ejercicios patrióticos, en los cuales hará uso de la palabra, brevemente, el señor Gobernador Robert J. Fleming, Jr. En Coco Solo se realizarán también varias actividades especiales que incluyen saltos de paracaidistas, una barbacoa, careras de lanchas y, comenzando a las 7:30 p.m., fuegos artificiales.

El Comité Cívico del Pacífico (Pacific Civic Council) tiene también programada una extraordinaria serie de actividades conmemorativas. A las 8:30 a.m. habrá una exhibición ecuestre. A las 10:30 a.m. un desfile y los Ejercicios Patrióticos comenzarán a las 11:30 a.m. en el Teatro de Balboa, estando el discurso de fondo a cargo del Gobernador Fleming. Los eventos para los niños se efectuarán en los hangares de la Base de la Fuerza Aérea en Albrook y se prolongarán, desde las 11 de la mañana hasta el atardecer. Las festividades culminarán con broche de oro, con la exhibición de fuegos artificiales que tendrán lugar en el Cerro Sosa, comenzando a las 7:30 de la noche.

Coco Solo's activities begin at 8:45 a.m. with a parade. Patriotic exercises, at which Gov. Robert J. Fleming, Jr., will make a brief address, will start at 9 a.m. Coco Solo also will have a number of special events, including parachute jumps, a special beef barbeque, sailboat races, and, starting at 7:30 p.m., a fireworks display.

The Pacific Civic Council also has a full day scheduled. A horse show at 8:30 a.m. will start the day. Other highlights include a parade starting at 10:30 a.m., and patriotic exercises in the Balboa Theater starting at 11:30 a.m. Governor Fleming will make the principal address. Children's events will be centered at Albrook Air Force Base hangars, where the council will conduct various activities from 11 a.m. through the afternoon. The day will be capped by a fireworks display from Sosa Hill starting at 7:30 p.m.



NOTICE

In order to eliminate the customer inconvenience of the anticipated first of the month and pre-holiday rush the Balboa Supermarket will be open on Monday, July 2d., from 8:30 to 12:30 and 2:30 to 5:30. Other departments will remain closed as usual.

PENALTY FOR PRIVATE USE TO AVIOD
PAYMENT OF POSTAGE, \$300

POST OFFICE

BOX HOLDER

LOCAL

PANAMA CANAL COMPANY
BALBOA HEIGHTS, CANAL ZONE

OFFICIAL BUSINESS

MAESTRO LOCAL OBTIENE HONOR

Héctor Manuel Miranda, panameño, graduado en el Colegio de La Salle y quien terminara sus estudios en la Escuela Superior de Balboa y el Primer Ciclo Universitario de la Zona (Junior College) con altos honores, completando su educación luego en la Universidad de Denver, ha sido objeto de una merecida distinción.

El señor Miranda, será uno de los 50 maestros que participarán en el Curso de Verano de Idiomas, patrocinado por la Ley de Educación de la Defensa Nacional, que se celebrará en la Universidad de Texas, en Austin, Tex., en este verano.

Los Correos Zoneítas Son "Satisfactorios"

Los servicios postales de la Zona del Canal "son adecuados y están en condiciones muy satisfactorias" según la opinión de A. L. P. Coggins, Inspector Postal del Departamento de Correos de los Estados Unidos (U.S. Post Office Department), quién recientemente terminó una visita de inspección a las operaciones postales zoneítas.

El señor Coggins y David Goodson, del Servicio Internacional de la Dirección de Transportes del Departamento de Correos de los Estados Unidos, pasaron recientemente 10 días en la Zona, estudiando las operaciones locales de los servicios postales y preparando un detallado informe de su labor.

En los momentos de entrar en prensa esta edición de THE SPILLWAY no se había dado a conocer el informe de ambos funcionarios, pero el señor Coggins manifestó que las recomendaciones de cambios serían de naturaleza menor, toda vez que el servicio de correos de la Zona se ha mantenido, aparentemente, a la altura del progreso de los sistemas postales norteamericanos.